

О РОЛИ ДИАЛЕКТА КАК СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ В АВСТРИИ

В. А. Чукшис

Государственный гуманитарно-технологический университет

Поступила в редакцию 12 марта 2017 г.

Аннотация: проблема изучения особенностей современного немецкого языка в Австрии, функционирования диалектов как средств коммуникации и определения их места в системе форм существования немецкого языка в австрийском национальном варианте продолжает сохранять актуальность и научную значимость. Особый интерес приобретает вопрос об экспериментальном исследовании австрийских диалектов новыми методами и способами, одним из которых является использование социальных сетей. Различные формы опросов, проводимые в социальной сети Facebook, позволяют получить объективную картину состояния и социальной престижности австрийских диалектов. В статье делается попытка дать определение понятия «диалект» в контексте современных лингвистических исследований, исследуется потенциал венского, зальцбургского и тирольского диалектов как средств коммуникации в Австрии. На основе опроса 50 австрийских респондентов (носителей диалектов), проводившегося в социальной сети Facebook, делаются выводы о современном состоянии венского, зальцбургского и тирольского диалектов, сферах использования, перспективах существования данных диалектов как средств коммуникации в Австрии.

Ключевые слова: австрийский национальный вариант немецкого языка, австрийские диалекты, интернет-коммуникация, социальная сеть Facebook.

Abstract: the problem of the characteristic features of Modern German in Austria, the functioning of dialects as a means of communication and defining the position of dialects within the system of the Austrian national variants of the German language turn out to be the issues of a scholarly importance. The experimental research with the help of new technologies and resources such as social network services are considered to be relevant. Various types of surveys conducted in Facebook help to get objective information about the status and prestige of Austrian dialects. The author makes an attempt at defining the notion of a "dialect" in the context of modern linguistic research. The potential of Viennese, Salzburg and Tyrolean dialects as means of communication is analyzed. The survey of 50 Austrian respondents (native speakers) within Facebook network enables the researcher to make conclusions about the present status of Viennese, Salzburg and Tyrolean dialects, spheres of their usage and prospects for their existence as means of communication in Austria.

Key words: Austrian national variant of the German language, Austrian dialects, internet-communication, social network Facebook.

В последнее время лингвисты стали уделять большое внимание проблеме национальных вариантов немецкого языка. Этот вопрос представляет значительный интерес, так как изучение современного немецкого языка в его национальных вариантах дает возможность выявить особенности, характеризующие немецкий язык в процессе его функционирования в различных странах: в первую очередь в Австрии, Швейцарии и Люксембурге.

Считаем необходимым отметить, что немецкий язык является *плюрицентрическим* языком. Плюрицентрический подход к немецкому языку (работы П. фон Поленца, М. Клайна, Р. Мура, Х. Д. Поля, У. Аммона, П. Визингера и др.) подразумевает наличие у него нескольких центров языкового развития или национальных вариантов.

Понятие «вариативность» имеет в современном языкознании широкую трактовку и используется применительно к различным уровням языковой системы: фонетическому, лексическому, грамматическому и др.

Вариативность языка/речи можно рассматривать как способность языка в процессе эволюции создавать конкурирующие средства выражения на всех уровнях его структуры: 1) фонетическом; 2) морфемном; 3) лексическом; 4) синтаксическом; 5) стилистическом – под воздействием внешних и внутренних законов развития языка. В социолингвистике изучаются внешние причины, экстралингвистические факторы: 1) территориальная обособленность; 2) социальная стратификация носителей языка; различие сфер человеческой деятельности и ситуаций [1, с. 55].

Под *национальной вариативностью* немецкого языка в данной статье понимаются различные прояв-

ления немецкого языка в его письменной и устной формах в отдельных государствах (ФРГ, Австрия, Швейцария), характеризующиеся равноправием и образующие свою собственную систему форм существования языка: литературный язык, обиходно-разговорные формы языка, диалекты.

Немецкий литературный язык опирается в Австрии на собственные исторические традиции и характеризуется наличием отличительных особенностей на всех языковых уровнях.

Лингвисты отмечают, что литературный язык обладает рядом свойств, которые отличают его от других подсистем национального языка:

1) кодифицированная подсистема: она характеризуется более или менее устойчивой нормой, единой и общеобязательной для всех говорящих на литературном языке;

2) полифункциональная подсистема: она пригодна для использования в разнообразных сферах человеческой деятельности;

3) литературный язык социально престижен: будучи компонентом культуры, он представляет собой такую коммуникативную подсистему национального языка, на которую ориентируются все говорящие, независимо от того, владеют они этой подсистемой или какой-либо другой [2, с. 45].

Обиходно-разговорный язык образует промежуточную ступень между литературным языком и диалектами. А. И. Домашнев, характеризуя особенности обиходно-разговорного языка в Австрии, акцентирует внимание на его неоднородном, имеющем иерархическое трехчастное строение спектре, который включает: местный обиходно-разговорный язык, или полудиалект; областной (территориальный) обиходно-разговорный язык; литературный обиходно-разговорный язык, или обиходно-разговорный язык «образованных» [3, с. 483].

Основу системы форм существования немецкого языка в Австрии образуют баварско-австрийские диалекты: 1) северно-баварский или верхнепфальцский, 2) среднебаварский с среднеавстрийским и 3) южнобаварский с южноавстрийским, из которых два последних являются общими для Австрии и Баварии [4, с. 56].

В современной отечественной и зарубежной лингвистической литературе существует много дефиниций понятия «диалект»; делаются попытки определения его лингвистического статуса и коммуникативной роли в различных национальных ареалах (например, в Австрии).

В. Б. Меркурьева рассматривает диалект как предшествующий стандартному языку, локально связанный, рассчитанный на устную реализацию и включающий, прежде всего, естественные повседневные жизненные области вид речи, который разви-

вается по собственным языковым нормам, возникшим в ходе истории под влиянием соседних диалектов и влияний стандартного языка, он употребляется большим кругом лиц, связанных с малой родиной, в определенных речевых ситуациях [5, с. 19].

У. Аммон определяет диалект как одну из нестандартных разновидностей языка (Nonstandardvarietät), имеющую узорегиональный характер и находящуюся в противопоставлении со стандартной разновидностью языка (Standardvarietät) [6, S. 89].

В работе Л. Истель диалект рассматривается как «локальная форма языка (lokale Form der Sprache), один из видов местного колорита (Form des Lokalkolorits), функционирующий на определенной территории» [7, S. 7].

В данной статье под диалектом понимается одна из форм существования языка, обладающая рядом отличительных (фонетических, лексических, грамматических и др.) черт и имеющая следующие дифференциальные признаки: 1) отсутствие кодифицированных норм; 2) территориальная ограниченность; 3) ограниченность сфер использования преимущественно семейным или бытовым общением; 4) социальная и возрастная детерминированность круга носителей.

Применительно к австрийским территориальным диалектам особую актуальность приобретает в последнее время проблема определения их лингвистического статуса по отношению к другим формам существования немецкого языка в Австрии, их функций в различных общественных сферах, а также перспектив дальнейшего существования.

Отметим, что интернет-коммуникация относится к числу относительно новых и бурно развивающихся речевых формаций. Интернет-коммуникацию можно определить как полифункциональное общение в электронной среде, для которого характерны дистантность, опосредованность, мультимедийность, гипертекстуальность, разнообразие дискурсивных и жанровых воплощений, а также возможность широкого варьирования по параметрам персональность/институциональность [8, с. 5].

Одним из важнейших элементов интернет-коммуникации являются в настоящее время социальные сети. В настоящей статье предпринята попытка на основе данных опроса, проводившегося в социальной сети Facebook, определить роль *венского, зальцбургского и тирольского* диалектов как средств коммуникации в Австрии и обозначить основные сферы их использования.

Полагаем, социальная сеть Facebook как жанр интернет-коммуникации обладает рядом положительных черт, позволяющим, на наш взгляд, получить достоверную информацию о положении диалектов в современной языковой ситуации в Австрии

и оценить их роль как средств повседневного общения:

1) массовость (социальная сеть Facebook, интерфейс которой переведен на несколько языков, можно рассматривать как форму межкультурной интернет-коммуникации, позволяющую найти друзей во всем мире);

2) многофункциональность (в Facebook можно использовать различные виды опросов, получая при этом подробную информацию о респондентах (возраст, пол, место проживания, уровень образования и др.), создавать различные группы по интересам;

3) мобильность (общение в Facebook позволяет быстро получить, систематизировать и обработать полученную информацию).

В рамках исследования австрийских диалектов в социальной сети Facebook [9–11] нами был проведен опрос 50 австрийских респондентов (носителей диалектов) разного пола, возраста, представляющих различные социальные группы и проживающих в крупных городах и федеральных землях Австрии: в Вене (10 чел.), Зальцбурге (10 чел.), Тироле (10 чел.), а также в различных австрийских деревнях и небольших поселках, находящихся вблизи данных городских агломераций (20 чел.).

Респондентам было предложено заполнить анкету из 25 вопросов, которая была им разослана на личные страницы в Facebook. Обработка данных опроса проводилась с помощью Google Forms.

Первая часть анкеты содержала вопросы, характеризующие респондентов, принявших участие в нашем опросе:

1. *Wie heißen Sie? Ihr Vorname/Name.*
2. *Wo wohnen Sie? (Stadt/Dorf).*
3. *Ihr Alter/Geschlecht.*

Результаты опроса представим в виде таблицы.

Т а б л и ц а

Общая характеристика респондентов

Население	Пол	Возраст
Городское 60 %	Мужчины 60 %	16–30 лет, 66,6 %
Сельское 40 %	Женщины 40 %	30–50 лет, 26,6 %
		50–65 лет, 10 %

Вопросы № 4–7 касались уровня владения респондентами местными диалектами и их отношения к данной форме существования национального языка:

4. *Reden Sie selber Dialekt?*

5. *Verstehen Sie den Dialekt, der in Ihrem Wohnort geredet wird?*

6. *Wenn Sie selber mehrere Sprechweisen reden können, welche davon reden Sie selbst am liebsten:*

- a) *Hochdeutsch;*
- b) *Umgangssprache;*
- c) *Dialekt.*

7. *Wie finden Sie es, wenn Leute im Dialekt reden?*

- a) *gut;*
- b) *das hängt von der Situation ab;*
- c) *schlecht.*

Данные опроса показали следующие результаты: 55,6 % респондентов ответили, что говорят на диалекте, 77,8 % понимают местный территориальный диалект, 44,4 % выбрали бы диалект как наиболее удобное средство коммуникации (литературный язык – 33,3 %, обиходно-разговорный язык – 22,2 %), 66,7 % информантов ответили, что их отношение к общению других людей на диалекте зависит от ситуации.

Вопросы № 8–23 предлагали информантам определить, какие из трех основных форм существования немецкого языка в Австрии (литературный язык, обиходно-разговорные формы языка, диалекты) они используют в определенных ситуациях общения, и обозначить свое отношение к местным диалектам:

8–15. *Wie reden Sie mit den Eltern/Großeltern; mit Ehefrau/Ehemann/Partner(in); mit (Ihren) Kindern; mit Kollegen am Arbeitsplatz; mit guten Freunden und Bekannten; mit den Leuten, die Sie nicht kennen; in einem Amt in der Stadt; mit den Lehrern und Lehrerinnen in der Schule (an der Uni)?*

- a) *Dialekt;*
- b) *Umgangssprache;*
- c) *Hochdeutsch.*

16–23. *Wenn man mit den Eltern/Großeltern; mit Ehefrau/Ehemann/Partner(in); mit den Kindern; mit Kollegen am Arbeitsplatz; mit guten Freunden und Bekannten; mit unbekannten Leuten; in einem Amt in der Stadt; mit den Lehrern und Lehrerinnen in der Schule (an der Uni) im Dialekt redet, ist es nach Ihrer Meinung:*

- a) *günstig;*
- b) *ungünstig;*
- c) *gleichgültig.*

Считаем, что ответы респондентов на вопросы № 8–23 целесообразно представить в виде 2-х диаграмм.

На рис. 1 показаны ответы респондентов на вопросы № 8–15. Видно, что наибольший процент респондентов использует диалект в следующих ситуациях: в общении с родителями, бабушкой и дедушкой, супругом/супругой, в разговорах с детьми, друзьями и знакомыми. Наименьший процент использования респондентами диалекта наблюдается в следующих ситуациях: с коллегами на рабочем месте, в государственных учреждениях. Данные опроса показали, что респонденты не используют диалект в общении с незнакомыми людьми и с учителями/преподавателями в школе/вузе. В данных ситуациях респонденты используют обиходно-разговорные формы языка и литературный немецкий язык.

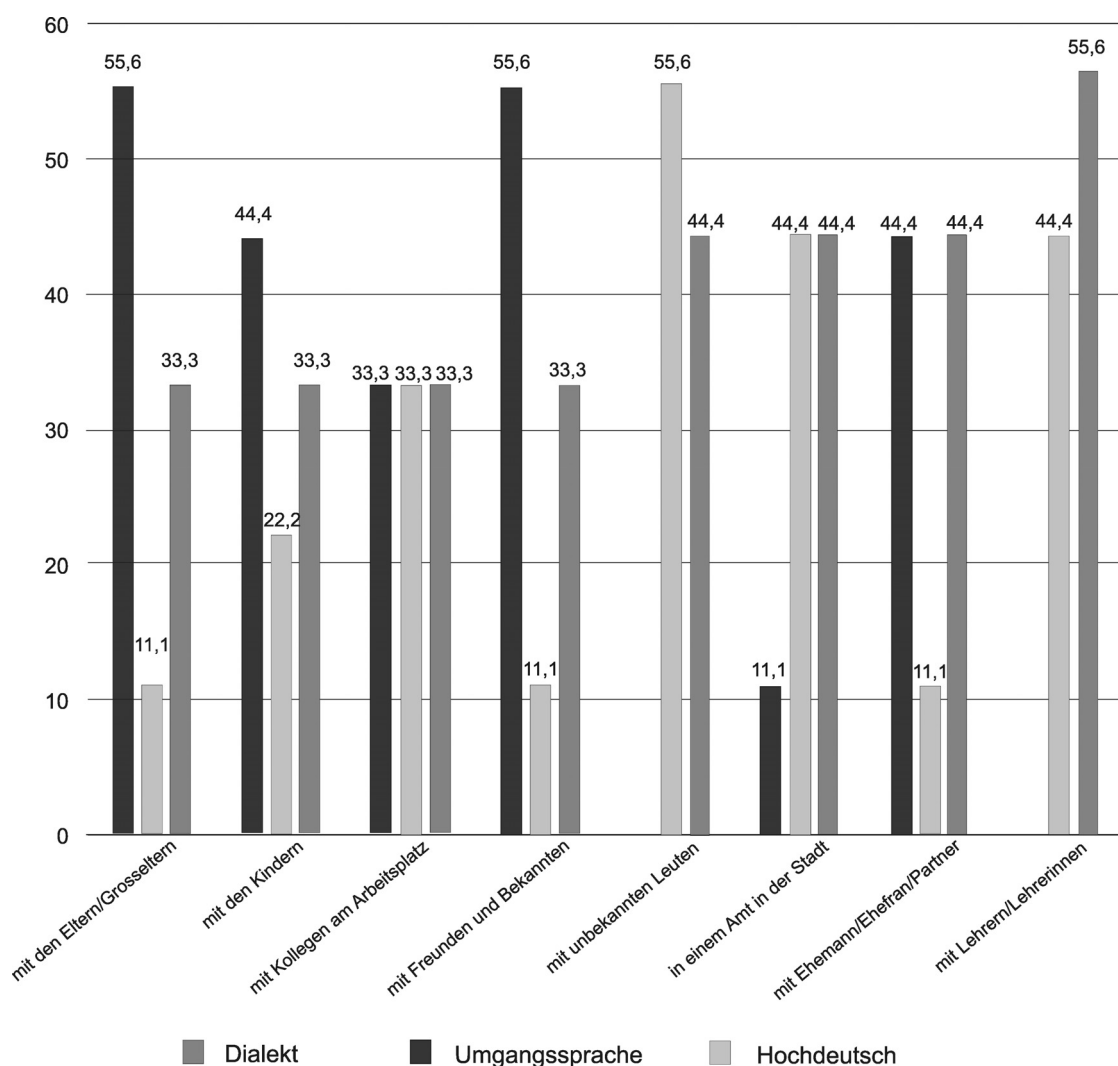


Рис. 1. Ситуации и сферы использования диалекта, обиходно-разговорного и литературного языка в Австрии

На рис. 2 представлена круговая диаграмма, отражающая ответы респондентов на вопросы № 16–23, касающиеся отношения респондентов к общению на диалекте. Так, наиболее лояльно респонденты относятся к использованию диалекта в общении с друзьями и знакомыми (55,6 %), а также в кругу семьи: в разговорах с родителями (44 %), детьми (33,3 %), с супругом/супругой (44 %). Наименее приемлемым респонденты находят общение на диалекте в государственных учреждениях (22,2 %), с незнакомыми людьми (11,1 %), а также с учителями/преподавателями в образовательных учреждениях (0 %).

Вопросы № 24–25 рассматривали возможность использования диалекта на радио и телевидении:

24. *Wie soll man im Radio/Fersehen reden?*

a) *Dialekt*;

b) *Umgangssprache*;

c) *Hochdeutsch*.

25. *Hören Sie Radio/Schauen Sie Fernsehsendungen auf Dialekt an?*

a) *ja*;

b) *nein*;

c) *von Zeit zu Zeit*.

Ответы респондентов отражены на рис. 3, 4.

Полученные данные показывают, что только 11 % респондентов выступают за использование диалекта на радио и телевидении (55,6 % информантов высказалось за обиходно-разговорный, 33,3 % – за литературный немецкий язык), при этом 100 % информантов заявляют, что от времени к времени слушают радио и смотрят телевизионные передачи на диалекте.

Таким образом, результаты экспериментального исследования сфер использования разных форм существования немецкого языка в Австрии, полученные посредством анкетирования австрийских респондентов, проводившегося в социальной сети Facebook, позволяют сделать следующие выводы:

1. Венский, зальцбургский и тирольский диалекты, существуя преимущественно в устной форме, являются вместе с литературным и обиход-

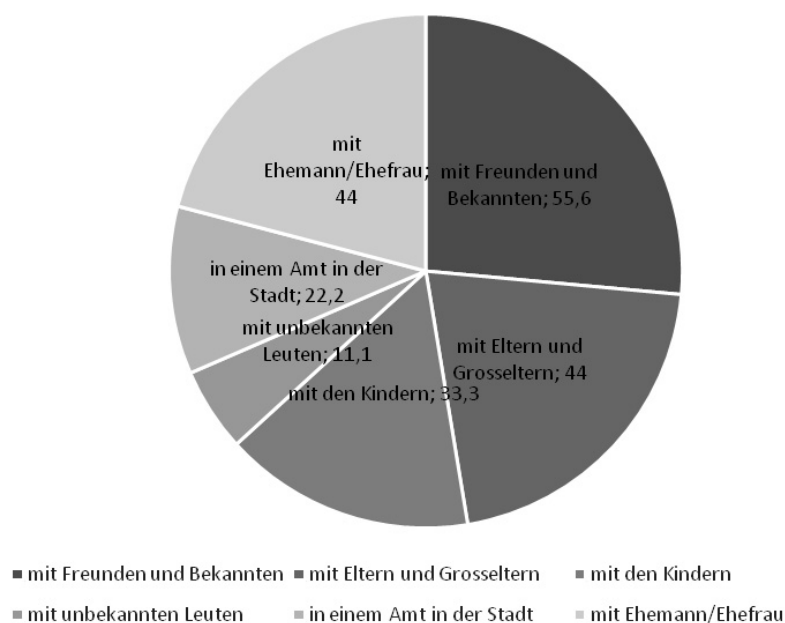


Рис. 2. Отношение респондентов к общению на диалекте в различных ситуациях в Австрии

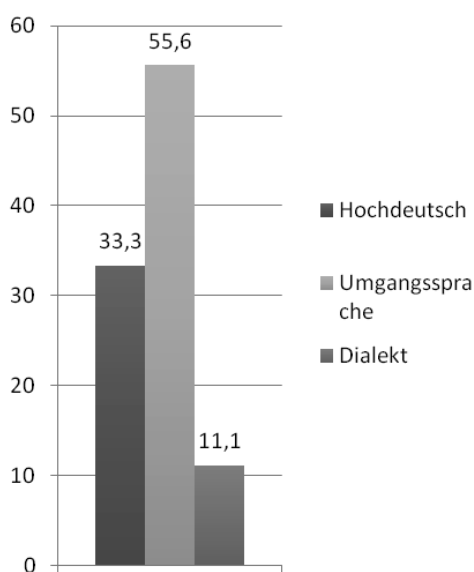


Рис. 3. Wie soll man im Radio (Fernsehen) reden?



Рис. 4. Hören Sie Radio/Schauen Sie Fernsehsendungen auf Dialekt an?

но-разговорным языком одним из средств коммуникации в Австрии и используются в определенных сферах и ситуациях общения: в основном в семейном кругу, в разговорах с близкими друзьями и знакомыми, а также употребляются на радио и телевидении.

2. Данные опроса показали ограниченность использования австрийских диалектов различными ситуациями общения: диалект практически не используется австрийцами в общении с незнакомыми людьми, с коллегами на работе, с учителями и пре-

подавателями в школе и вузе, а также в государственных учреждениях.

3. Австрийские диалекты, несмотря на отсутствие строгих кодифицированных норм, ограниченность сфер использования и преимущественно устную реализацию, не являются менее важным, «второстепенным» средством коммуникации в Австрии, так как именно в семье, в общении с друзьями и близкими знакомыми закладывается фундамент национальной культуры, происходит формирование личности и начинается усвоение национального языка.

4. Общение на диалекте – это не только неотъемлемая часть социальной действительности, которая сложилась на данный момент в определенных сферах в Австрии, но и важный компонент национальной культуры. Диалекты являются важным средством национальной идентификации австрийцев, поэтому дальнейшее исследование их коммуникативной роли (в том числе с помощью социальных сетей) представляет собой актуальную задачу современной германистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
 2. Беликов В. И. Социоллингвистика / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : РГГУ, 2001. – 436 с.
 3. Домашнев А. И. Немецкий язык и его социофункциональная стратификация (на материале стран немецкой речи) / А. И. Домашнев // Изд. АН СССР. Серия литературы и языка. – М., 1989. – Т. 48, № 6. – С. 483–496.
 4. Домашнев А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А. И. Домашнев. – Л. : Наука, 1983. – 228 с.
 5. Меркурьева В. Б. Диалект и литературный язык в немецкоязычных драмах : отношения комплементарности и изоморфизма / В. Б. Меркурьева. – Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2004. – 346 с.
 6. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten / U. Ammon. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 1995. – 575 S.
 7. Istel L. Dialekte. Begriffsbestimmung, Funktionen und Entwicklung / L. Istel. – Norderstedt : Grin Verlag, 2010. – 29 S.
 8. Интернет-коммуникация как новая речевая форма : коллективная монография / науч. ред.: Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. – М. : Флинта, 2014. – 322 с.
 9. Режим доступа: <https://www.facebook.com/>
 10. Режим доступа: <https://www.facebook.com/groups/1448184202132624/>
 11. Режим доступа: <https://www.facebook.com/groups/100825663333571/>
- Государственный гуманитарно-технологический университет*
Чукиш В. А., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
E-mail: vadchs@mail.ru
Тел.: 8(496)425-78-88-(261)
- State University of Humanities and Technology*
Chukshis V. A., Candidate of Philology, Assistant Professor of the Romance and Germanic Philology Department
E-mail: vadchs@mail.ru
Tel.: 8(496)425-78-88-(261)